Санкт-Петербургский государственный университет

РУСОВА Полина Вадимовна

Выпускная квалификационная работа

**Лингвокультурные характеристики галисийских мифологических текстов**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055. «Иностранные языки»

Профиль «Испанский язык»

Научный руководитель:  
кандидат фил.наук, доц. Зернова Е.С.

Рецензент:

кандидат фил.наук, доц. Арсентьева М. В.

Санкт-Петербург, 2021

Оглавление

[Введение 3](#_Toc73876432)

[Глава 1. Мифологическое сознание как форма освоения мира. 5](#_Toc73876433)

[§1 Определение мифа и мифологического сознания 5](#_Toc73876434)

[§2 Мифологическое сознание сквозь века 11](#_Toc73876435)

[§3 Ономастика как средство познания мифологической картины мира. 14](#_Toc73876436)

[§4 Определение испанской мифологии 17](#_Toc73876437)

[§5 Изучение испанской мифологии в России 19](#_Toc73876438)

[Выводы по 1 главе 20](#_Toc73876439)

[Глава 2. Галисийская мифология как объект лингво-культорологического исследования. 22](#_Toc73876440)

[§1 Галисия 22](#_Toc73876441)

[§2 Особенности культуры Галисии 27](#_Toc73876442)

[§3 Особенности наименования персонажей низшей мифологии и топонимов Галисии 29](#_Toc73876443)

[§4 Легенда о Санта - Компанье 42](#_Toc73876444)

[§5 Легенды о Пути Святого Иакова 47](#_Toc73876445)

[§6 Легенда о священнике – колдуне 51](#_Toc73876446)

[§7 Легенды о святом апостоле Андрее из Тейшидо. 52](#_Toc73876447)

[Выводы по 2 главе 53](#_Toc73876448)

[Заключение 55](#_Toc73876449)

[Библиография 57](#_Toc73876450)

[Приложение 1 60](#_Toc73876451)

[Приложение 2 62](#_Toc73876452)

# Введение

Темой данной работы являются лингвокультурные характеристики галисийских мифологических текстов. **Актуальность** темы исследования обусловлена не только той значимостью, которой обладает мифология в формировании картины мира любого народа, но и тем, что до настоящего времени подробных исследований галисийской мифологии в отечественной романистике не проводилось.

**Цель** данного исследования состоит в выявлении наиболее релевантных культурологических и лингвистических особенностей галисийского фольклора. Для достижения этой цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Дать определение мифологическому сознанию и мифу.
2. Определить его значимость в истории и культуре народа.
3. Дать описание мифологического сознания как формы освоения мира, представить уникальность мифа в противопоставлении его науке, аллегории и схеме.
4. Рассмотреть роль ономастики в мифологии.
5. Изучить влияние мифа на человека разных эпох.
6. Произвести этимологический анализ имен сказочных персонажей на примере мифологии Галисии.
7. Рассмотреть ряд мифологем галисийского языка, а также разобрать связанные с ними фразеологизмы.
8. Проанализировать уникальные мифы Галисии, повлиявшие на формирование коллективного менталитета данного региона и изучить их актуальную значимость для галисийцев двадцать первого века.

Объектом исследования являются галисийские мифологические тексты, а также этимология имен мифических персонажей.

Научная новизна данной работы состоит в том, что в ней впервые в отечественной науке обращается особое внимание на роль мифологии в жизни галисийского народа и делается попытка вскрыть особенности коллективного самоощущения галисийцев, исходя из регионального своеобразия и особенностей легенд и поверий.

Работа состоит из теоретической и практической частей. В первой главе мы рассматриваем определение мифа, его роль в становлении человека, а также влияние мифологии на исторический процесс. В первой главе мы изучаем проблему номинации и ее роль в формировании мифологической картины мира. Затем мы переходим к определению испанской мифологии и анализируем термины «низшая» и «высшая» мифология. В заключение рассматриваем работы отечественных специалистов, занимающихся изучением испанской мифологии в России.

Во второй главе мы изучаем важность мифологии в формировании культуры разных народов на примере Галисии. Для того, чтобы понять менталитет народа, необходимо обратиться к истокам, а именно к мифологии, обрядам и традициям. Мы разбираем этимологию мифических существ, термины, отражающие характер галисийского народа и фразеологизмы, связанные с ними. В заключение мы рассматриваем четыре самые знаменитые галисийские легенды, отражающие традиции и верования галисийского народа.

# Глава 1. Мифологическое сознание как форма освоения мира.

## §1 Определение мифа и мифологического сознания

Мифология является основополагающей составляющей в становлении каждого народа. Благодаря ей мы можем проследить изменения в культуре и традициях многих поколений. Легенды и сказания играли большую роль как в устной, так и в письменной речи, они передавались из уст в уста, с каждым разом немного изменяясь и совершенствуясь. Именно из-за длительного преобразования легенд мы можем судить и об изменении взгляда людей того времени на мир.

Сущность мифологии состоит в объяснении людьми непонятных им явлений. Иными словами, то явление, которое человек не может понять, приобретает фантастический смысл. Создавая легенды, которые раскрывали те или иные феномены, люди больше не боялись неизведанного и могли начать смело познавать окружающий мир.

Миф может быть одновременно и вымыслом, и правдой, и, чтобы доказать это, мы обратимся к работе А. Ф. Лосева «Диалектика мифа». В ней автор говорит о существовании двух взглядов на мифологию, а именно научного и мифологического. Если мы обратимся к науке, то мифология – это не что иное как вымысел о происхождении мира, о богах и о более низших ее персонажах – домовых и ведьмах. А если мы рассматриваем миф с точки зрения мифологического сознания, то мифология становится реальностью.

«Миф не есть выдумка или фикция, не есть фантастический вымысел… Миф — необходимейшая —…— категория мысли и жизни; и в нем нет ровно ничего случайного, ненужного, произвольного, выдуманного или фантастического. Это —подлинная и максимально конкретная реальность». (Лосев А.Ф. С. 35).

Несмотря на разные точки зрения по поводу мифологии, есть одна, которая никем не оспаривается: миф — это один из самых первых способов познания мира.

Как утверждает Б. Л. Губман в своей работе «Миф и религия»: «Миф превращает хаос в космос, создает возможность постижения мира как некоего организованного целого, выражает его в простой и доступной схеме, которая могла претворяться в магическое действие как средство покорения непостижимого». (Губман Б.Л. С. 53).

Некоторые черты мифологического мышления объясняют то, что первые люди не отделяли себя от окружающего мира и приписывали многим природным явлениям человеческие свойства. Именно поэтому греческие боги могли запросто менять свой облик, превращаясь в дождь или грозу, не утрачивая при этом человеческий разум. Они становились такими же реальными, как природные явления.

Это также доказывает то, что для первых людей миф – это не сказка или выдумка, а не что иное как реальность.

«Миф —не идеальное понятие и также не идея и не понятие. Это есть сама жизнь. Для мифического субъекта это есть подлинная жизнь, со всеми ее надеждами и страхами, ожиданиями и отчаянием, со всей ее реальной повседневностью и чисто личной заинтересованностью». (Лосев А.Ф. С. 40).

Миф становится образцом поведения для последующих поколений. Чтобы это доказать мы обратимся к книге Элиаде Мирча «Аспекты мифа». В ней автор рассматривает несколько примеров из жизни разных племен. Так, например, жители племени кай из Новой Гвинеи отказывались менять жизненные устои по одной простой причине – так делали их мифические предки и боги, а значит, так будут делать и они. Такой же ответ дали и члены племени навахо на вопрос о появлении одного обряда. Также именно по этой причине (продолжение традиций предков) совершались жертвоприношения в тибетском древнем ритуале.

Важно отметить, что несмотря на прогресс, многие люди продолжают слепо верить в мифы, так как традиции предков до сих пор крепки.

Как утверждает М.И. Стеблин-Каменский в своей работе «Миф»: «…миф — это повествование, которое там, где оно возникало и бытовало, принималось за правду, как бы оно ни было неправдоподобно».

Миф — это история, благодаря которой мы можем не только познакомиться с традициями разных народов мира, но и изучить их национальный характер. Также мифология помогает проследить изменение мировосприятия любого общества и дать ответ на неразрешенные вопросы прошлых поколений.

Как было доказано ранее, миф может быть реальностью, однако это не приравнивает его к первобытной науке. Миф, в первую очередь, основан на чувственном восприятии мира, а никакая наука не предполагает чувственной и эмоциональной оценки. Если мифология — это сумбурность и наивность, то наука — размеренность и логика. Однако эти две области человеческой деятельности могут сосуществовать вместе, не разрушая друг друга.

Как отмечает А.Ф. Лосев: «Итак, наука как таковая ни с какой стороны не может разрушить мифа. Она лишь его осознает и снимает с него некий рассудочный, напр. логический или числовой, план». (Лосев А.Ф. С. 48).

В основе любой науки лежат предположения и догадки, которые еще не имеют вещественных доказательств, и именно этот путь проб и ошибок можно сравнить с некой верой в миф.

Для того, чтобы лучше понять сущность мифа, следует подробнее разобрать высказывание А. Ф. Лосева: «Миф всегда говорит … об организмах и даже больше того, о личностях, о живых существах. Его персонажи суть не отвлеченные идеи и методы построения и осмысления чувственности, но сама эта чувственность, дышащая жизненной теплотой и энергией». (Лосев А.Ф. С. 63).

Исходя из данного замечания, можно утверждать, что миф не говорит ни о методах построения и объединения, ни о системе обобщения, то есть миф — это не схема.

Миф не есть ни наука, ни схема, но и не аллегория. Аллегория (др.- греч. иносказание) — это передача отвлеченного понятия посредством конкретного образа. Предмет не называется прямо, а предстает в виде системы намеков.

Так, например, все басни — это аллегория, где действующими лицами являются животные, наделенные чувствами, мыслями и пороками людей.

Доказательством того, что в баснях содержится аллегорический смысл, нам послужит испанская басня Томаса де Ириарте «El elefante y otros animales» (Слон и другие животные), в которой говорится о мудрости слона, желающего помочь другим зверям избавиться от их пороков.

|  |  |
| --- | --- |
| «Allá en tiempo de entonces,  Y en tierras mui remotas,  Quando hablaban los Brutos  Su cierta gerigonza,  Notó el sabio Elefante  Que entre ellos era moda  Incurrir en abusos  Dignos de gran reforma.  Afeárselos quiere;  Y a este fin los convoca.  Hace una reverencia  A todos con la trompa;  Y empieza á persuadirlos  En una arenga docta  Que para aquel intento  Estudió de memoria…»  (Tomás de Iriate, P. 2). | "Давным-давно, в былые времена  В чужих краях, в далёких очень землях..." -  Я слушаю умнейшего Слона  И мудрости его смиренно внемлю.  Болтают что-то существа кругом,  Своих чудачеств прославляя ворох.  У каждого был в моде свой синдром.  Никто характер свой не прятал в норах.  Решил их всех собрать однажды Слон,  Чтоб пристыдить бесовские их нравы.  Вот хоботом им шлёт приветы он  И выступает с речью величавой…» (перевод Анатолия Яни). |

«Аллегоризм есть всегда принципиальное неравновесие между означаемым и означающим. В аллегории образ всегда больше, чем идея». (Лосев А.Ф. С. 63).

Проанализировав значение аллегории, мы можем с уверенностью сказать, что миф не приравнивается к ней, так как мифологическое сознание — это не отвлеченное понятие или изображение, за которым скрыт настоящий смысл, а реальная действительность, которая должна восприниматься буквально.

Миф не есть аллегория, но есть символ. Чтобы доказать достоверность данного высказывания, сравним аллегорию и символ. Аллегория, как нам уже известно, это вымысел. Примером аллегории служат басни, в которых животные наделены человеческими качествами, мыслят и говорят как люди и в реальность происходящего в баснях никто не верит. Символ же обозначает обратное. Обратимся к работе А.Ф. Лосева «Диалектика мифа», в которой автор приводит в пример Цербера, трехглавого пса, охраняющего выход из царства мертвых в Аиде, и указывает на то, что люди, создавшие этот мифологический образ, относились к нему как к реальности.

«Это уже не басня. Авторы этих мифических образов оперировали с ними как с реальными, непереносными, как с теми, которые нужно понимать буквально и брать в их живой и наивной непосредственности». (Лосев А.Ф. С. 68). Таким образом, миф неразрывно связан с символом, так как он приравнивается к символической форме и символической реальности.

«Человек того общества, где миф — явление живое, пребывает в «открытом» мире, хотя и «закодированном» и полном тайны. Мир «говорит» с человеком, и чтобы понять этот язык, достаточно знать мифы и уметь разгадывать символы». (Элиаде М. С. 143).

Однако символ должен всегда рассматриваться в соотношении с чем-нибудь другим, так как с точки зрения науки символ — это то же, что и знак, а с точки зрения искусства — это художественный образ, который воплощает в себе некую идею и рассматривается через сопоставление знака и аллегории.

Один и тот же образ может быть и аллегорией, и схемой, и символом одновременно, это зависит лишь от того, с какой позиции его рассматривать.

Разберем, к примеру, «Голубой цветок» Новалиса, о котором в своей работе упоминает А. Ф. Лосев как об образце разнообразия символа. «Голубой цветок» может быть всем сразу. Он является схемой, если мы на него смотреть с точки зрения ботаники. Он есть аллегория, если мы рассматриваем непосредственно сам текст, где цветок является одним из персонажей романа. И, наконец, он есть символ таинственности духа и высшего мира для самого Новалиса. Миф и символ неразрывно связаны друг с другом.

«Человеческое сознание предстает как сознание символическое уже в своих самых ранних формах – в мифе». (Воронина Н.Н. С.114).

Создавая миф, «первобытные» люди вкладывали один, а порой и несколько смыслов в один и тот же предмет. Так, например, в испанской мифологии луна — это символ как опасности, так и удачи.

Первоначально луну считали предвестником несчастья, так как она могла свести человека с ума. Также люди верили, что она способна превратить человека в волка и влиять на судьбу каждого. Однако тем, кто видел луну справа или напротив себя сопутствовала удача, а те, кто видел ее позади себя или слева не могли преодолеть невзгоды. Верили, также, что лунный свет способен навести порчу на ребенка, поэтому на младенцев надевали амулеты в форме полумесяца. Нельзя было смотреть на луну через окно, так как стекло могло треснуть, поэтому с наступлением ночи люди старались сразу распахнуть его.

Однако луна, согласно испанским поверьям, приносит также и удачу. Так, например, в Мурсии девушки верили, что луна может показать им как будет выглядеть их жених, тем самым они могли узнать его на празднике. Чтобы достичь желаемого, девушки трижды задирали фартук, и, сжимая в руках платок из черного шелка, просили об исполнении задуманного. Возможно, именно поэтому луна в испанской мифологии ассоциируется с женским началом.

Если луна — это символ женского начала, то солнце — мужского, именно поэтому оно всегда символизировало власть, мужество, героизм и силу духа. Солнце часто воспринимается как само верховное божество или как воплощение власти. Именно из-за того, что солнце — это, прежде всего, источник тепла, он представляет собой жизненную силу, страсть и храбрость. А как источник света оно символизирует знания, умения и интеллект.

В испанской мифологии это также символ мужского начала и силы духа. С ним связано множество испанских суеверий и мифов. Так, например, нельзя было указывать на солнце пальцем, так как это считалось надругательством и кощунством. Верили, что если человек совершит столь низкий поступок, то он будет испепелен на месте.

Так как солнце представляло собой жизненную силу, то считалось, что его лучи наделялись лечебными свойствами. Если человек обгорал на солнце, то обращались к светилу с мольбой покинуть несчастного.

«Миф есть древнейшая поэзия, и как свободны и разнообразны могут быть поэтические воззрения народа на мир, так же свободны и разнообразны и создания его фантазии …» (Афанасьев А.Н. С .16). Миф — это не фикция. Миф — это не нечто идеальное, научное, аллегоричное и схематичное. Миф — это реальность, в которой живут люди. Это символ, который может содержать в себе как схему, так и аллегорию.

## §2 Мифологическое сознание сквозь века

Мифологическое сознание обычно рассматривается как что-то вне времени и пространства, вне начала и конца. Однако условные изменения мифологического сознания людей можно проследить на примере истории.

Так, в средние века героический эпос становится главным предметом развития мифоэпического сознания, которое приравнивалось к общественному. («Песнь о Роланде», «Песнь о Нибелунгах» и т.д. — шедевры тех времен, которые создавались на основе реальных событий и мифологических вымыслов).

Именно в средние века можно наблюдать подъем мифологического мышления, так как все люди начинают мифологизировать свое «происхождение», а именно социальные пласты, к которым они относятся: рыцари, ремесленники, трубадуры, крестьяне, духовенство. Таким образом вокруг каждого «происхождения» начинает образовываться ряд мифов. Так, например, трубадуры теперь ассоциируются с мифологией о прекрасной даме и любви, рыцари с духом соперничества и завоеванием сердца своей возлюбленной и т.д.

Однако самыми знаменитыми мифами были эсхатологические или религиозные мифы о судьбе и загробной жизни. Некоторые исторические события, такие как крестовые походы, хорошо отражают типичные проявления мифологического мышления того времени. Крестовый поход детей в 1212 году — это отражение мировосприятия людей тех лет, когда дети собрались все вместе, чтобы отправиться в Иерусалим ради гроба Господня. Они верили, что море так же расступиться перед ними, как и перед Христом.

«…Иные из них едва на свет появились, и минул им только шестой год. Другим же впору было выбирать себе невесту, они же выбрали подвиг и славу во Христе. …оставляли плуг…выпускали из рук тачку, их тяготившую… Родители, братья и сестры, друзья упорно уговаривали их, но твердость подвижников была неколебима. Возложив на себя крест и сплотившись под свои знамена, они двинулись на Иерусалим… Весь мир называл их безумцами, но они шли вперед…» (Монусова Е. С. 243).

Это было мифом о невинных, маленьких детях, об обращении Иисуса к своим последователям и о реакции народа против крестового похода баронов 1239-1241 годов.

В эпоху Возрождения воскресает античная культура, и мифологическое сознание подчиняется греческой мифологии и античным ценностям, а именно мифу о сильном и красивом человеке как внутри, так и снаружи. Доказательством этому являются работы гениев того времени, таких как Микеланджело, Рафаэль, Леонардо да Винчи и других.

Также в эпоху Возрождения «пробудился большой интерес к античной мифологии, которая трактовалась в качестве моральных поэтических аллегорий, как выражение чувств и страстей эмансипирующейся человеческой личности, а также как аллегорическое выражение некоторых религиозных, научных или философских истин». (Мелетинский Е.М. С. 12).

Для полного анализа мифологической картины мира необходимо рассмотреть также эпоху Нового Времени, которая стала отражением научной идеи и рационализма. Согласно описанию данного периода можно предположить, что люди в это время уже не нуждаются в мифологическом сознании, однако это мнение не является достоверным. В эпоху Нового Времени общество уже достаточно сильно развито, появляются социальные страты, люди начинают мечтать о большем, о так называемой социальной утопии, идеальном обществе, что и является своего рода мифом тех лет.

Так, например, люди всегда боролись, борются и будут бороться против социального неравенства, что влечет за собой философский подход к решению проблемы. Появляется социальная утопия, которая становится синонимом мифологического сознания того времени. Примером данного суждения является «Утопия» Томаса Мора и научный труд «Капитал» Карла Маркса.

Именно Маркс создал главный миф Нового времени — миф о справедливом герое-искупителе, о пролетариате, который, несмотря на страдания, избран изменить мир. Согласно работе «Аспекты мифа» Элиады Мирча – «бесклассовое общество Маркса…-не что иное, как миф о Золотом веке, который по многочисленным традициям, характеризует и начало и конец истории». (Элиаде М.С. 196).

Развивая концепцию, что миф — это то явление, которое, несмотря на самые рациональные взгляды, все равно присутствует в жизни, можно сделать вывод, что он всегда существовал и будет существовать потому, что именно миф помогает человеку не бояться чего-то нового, познавать окружающий мир, а главное, дает ощущение смысла жизни.

Как пишет Мелетинский Е.М. «Дело в том, что «здравый смысл» в первобытных культурах в основном ограничивается эмпирическим уровнем, а мифология становится тотально господствующим способом глобального концентрирования». (Мелетинский Е.М.С. 163).

## §3 Ономастика как средство познания мифологической картины мира.

В мифологии основное положение занимает проблема номинации. Как мы уже выяснили, древние люди боялись всего неизведанного, и, чтобы побороть свой страх, называли и объясняли те или иные явления. Таким образом, то, что еще не имело наименования – не существовало.

«Именно этим обстоятельством объясняется операционность мифопоэтического мышления, когда ответом на вопрос о происхождении того или иного объекта служит указание его имени, обладающего ясной мотивировкой». (Топорова Т.В. С. 45).

Раздел языкознания, изучающий собственные имена, их историю и изменения на протяжении времени, называется ономастика. Само же слово «ономастика» происходит от греческого слова «ὀνομαστιϰή», означающее искусство давать имена.

Для детального рассмотрения данного термина, стоит разобрать несколько точек зрения:

1. «Словарь лингвистических терминов» Марузо Ж.: «Ономастика... обозначает либо систему личных имен данного языка или данной области, либо изучение этой системы...» (Марузо Ж. С. 187).
2. «Словарь лингвистических терминов» Ахмановой О. С.: «Ономастика (ономатология)... 1. Раздел языкознания, изучающий личные имена (имена, отчества, фамилии, прозвища людей и животных). 2. Совокупность (система) личных имен как особый предмет лингвистического изучения. 3. Раздел языкознания, изучающий собственные имена». (Ахманова О.С. С. 288).
3. «Словарь русской ономастической терминологии» Н. В. Подольской: «Ономастика... раздел языкознания, изучающий любые собственные имена... Долгое время под термином “ономастика” понималось а) изучение антропонимов, т. е. антропонимика, б) совокупность антропонимов, т. е. антропонимия, в) совокупность всех собственных имен, т. е. онимия...» (Подольская Н.В. С. 97).

Предметом изучения ономастики являются не только собственные имена людей, но и названия космических объектов, имена богов, клички животных и многое другое. Ономастика далеко выходит за рамки собственно лингвистики, так как включает в себя еще такие компоненты как исторический, этнографический, географический, культурологический, литературоведческий и социологический. Изучение имен собственных помогает хронологизировать явления как прошлого, так и нынешнего мира, то есть реагируя на каждое изменение эпохи, имя собственное устанавливает связь между культурными, историческими, литературными и т.д. событиями. Как правило, имена собственные переживают эпоху, в которую они были созданы, что помогает нам в настоящее время при тщательном лингвистическом анализе получить информацию о более древнем состоянии языка. Существует такое понятие, как *ономастическое пространство* – это совокупность имен, существующих в конкретное время в представление любого народа, при этом данный именной континуум также сохраняет элементы прежних эпох. В мифологии, как было упомянуто ранее, имя означало суть самого явления. То, что не имело обозначения – не существовало. Имя в мифологии обозначает самую важную ее составляющую – персонажа самого мифа. Узнать имя человека или существа означало познать его, овладеть им. Это также относится и к теонимам (собственные имена божеств), так как узнав имя бога человек сразу же становился ближе к нему и мог овладеть им.   
 В древние времена считали, что воздействовать на любую вещь и на каждого человека можно с помощью произнесения специальных слов, или же называя их по имени. Именно поэтому до сих пор многие названия литературных, исторических, географических и т.д. памятников покрыты тайной. Так, например, существует несколько легенд о происхождении названия каталанского города Барселона.   
 Согласно первой версии, город основал Геракл за 400 лет до основания Рима. Дело в том, что после своего десятого подвига (кража коров из стада трехглавого гиганта Гериона), Геракл объединился с аргонавтами, отправившимися на поиски золотого руна во главе с Ясоном. Однако вскоре их настигло несчастье, в огромный шторм попали все девять кораблей, на которых они плыли. Когда все стихло, выяснилось, что восемь из них не пострадали, но девятого нигде не было. Тогда Ясон попросил помощи у Геракла и тот отправился на поиски корабля, который затем обнаружил у подножия горы Монжуик, разбитым в щепы и выброшенным на берег. К счастью, все аргонавты, плывшие на этом корабле, уцелели. Геракл был очарован местом, где было обнаружено судно, и с помощью Гермеса построил на этом месте прекрасный город, назвав его в честь приставшего к этим берегам девятого корабля: *Barca Nona* (девятый корабль). Впоследствии это наименование перешло в знакомое нам название города - Barcelona. Согласно второй версии Барселону основал Гамилькар Барка, карфагенский военачальник, прославивший себя в ходе Первой Пунической войны, подавивший восстания наемников и восстановивший контроль Карфагена над африканским побережьем. В 237 году до н.э. он начал завоевание территорий нынешней Испании и захватил существенную ее часть. Именно Гамилькар Барка, по одной из версий, основал нынешнею Барселону, назвав город в честь себя.

В мифологии имя играет главную роль, так как благодаря ему можно судить не только о всей мифологической системе, но еще и об отдельных сказаниях и их сюжетах. Стоит отметить, что нередко имена мифических персонажей имеют тенденцию к эпонимизации. Эпонимизация – это разновидность аппелятивации, однако также может рассматриваться как самостоятельный процесс. «Эпонимизация – переход имени собственного в нарицательное и последующее его использование для номинации специальных понятий и объектов». (Цит. по: Доржиева Г. С. С. 12).  
Так, например, эпоним *Мегера* (сварливая женщина) происходит от названия мифического персонажа в древнегреческой мифологии - *Μέγαιρα*, «завистливая», одна из трех Эриний (богинь мести и ненависти).

Также под одним именем могут выступать разные объекты, имеющие и не имеющие прямую связь с мифологией. Чтобы доказать это, обратимся к работе Топорова В.Н. «Имена», где автор объясняет эту теорию на примере индейских и австрийских племен, где одно название имеют как топографические объекты, атрибуты божества, так и само божество, его жизненная сила и т.п. Также бывают случаи, когда под одним именем обозначаются мифологический персонаж, его семья, соответствующий класс мифологических существ. Так, например, в кельтской мифологии семь хоседэмов – это как семь речных порогов, так и семь сыновей богини зла Хоседэм, живущей под землей и насылающей беды и мор.

Часто бывает, что название мифического персонажа передает суть самого мифологического сюжета. Так, например, имя *Эдип* буквально означает «обладающий опухшими ступнями», и действительно, легенда начинается с того, что отец протыкает ноги сына, связывает их вместе и отправляет на Киферон, чтобы тот не совершил отцеубийство и не женился на собственной матери, как предвещал оракул.

Направлений ономастики много, но в данной работе мы более подробно остановимся на двух ее подразделах: теонимике, которая изучает собственные имена богов и божеств любого пантеона, и топонимике, которая изучает наименования географических объектов, и рассмотрим их на примере мифологии и культуры Галисии.

## §4 Определение испанской мифологии

Испанская (или иберийская) мифология — это смесь различных верований и суеверий, возникших в результате влияния разных народов, проживавших на территории Пиренейского полуострова. Нельзя сказать, что эти легенды и мифы существуют в сознании только одного народа, так как Испания разделена на множество областей, отличающихся друг от друга как на уровне культуры, так и на уровне языка. Это значит, что в Галисии, Стране Басков, Каталонии и т.д. одни мифы могут иметь абсолютно разные интерпретации. Каждый народ, проживающий на территории Испании, обладает своей собственной мифологией. Символы, герои, сюжеты и фантастические существа — в каждой области имеют разные наименования.

«Легенды Испании поражают читателя то мавританской экзотикой, то суровой простотой; в них лирика и эпос, житейская мудрость и мистика, историческая правда и фантасмагория». (Оболенская Ю.Л. С. 6).

Мифология — это особая часть человеческого сознания, способ сохранить традиции, плод воображения народа, который не подчиняется никаким правилам, однако ее следует разделить на «высшую мифологию» — сказания о великих героях и святых мучениках, и «низшую» — легенды о мифических существах, природных явлениях, и о силах добра и зла.

Испания — страна с богатой историей. Разные народы, проживающие там на протяжение многих столетий, обогатили культуру этой страны и сделали ее непохожей на все остальные. К примеру, мифология, которая включает в себя как разные легенды, посвященные поклонению идолам, так и мифы о чудесах господних.

Несмотря на христианский дух испанского народа, на территории страны большее место заняла именно «низшая» мифология. Так произошло, потому что сказания и легенды передавались от селения к селению хугларами, (в Галисии — это жогры, в Каталонии — это джоглары) певцами и хранителями народных песен, которые устраивали театральные сценки, исполняли песни, сочиняли легенды и баллады. Они не следовали определенным традициям и правилам, поэтому как хотели дополняли или переделывали многие знакомые сюжеты сказок и легенд, вводя то греческие, то арабские, то кастильские элементы для привлечения слушателей.

Мифы, как утверждает Оболенская Ю. Л., неотделимы от обрядов. Мифы – это, своего рода, отражение разных культов и верований разных народов, благодаря которым можно постичь тайны и особенности менталитета любой нации. Если рассматривать Испанию, то благодаря испанским легендам можно проследить изменение народного сознания сквозь века и влияние других народов на жизнь и культуру жителей этих земель.

Многочисленные культурные памятники, пантеоны, святилища, статуи указывают на то, что в старые времена народы нынешней Испании поклонялись разным богам, таким как Венера, Деметра, Сатурн и т.д. Различные культы быка, голубки (символа богини плодородия) и поклонения богине-покровительнице лошадей, все это свидетельствует о влиянии нескольких религий на культы и поклонения первых жителей полуострова, а именно иберов. Больше всего на них повлияла кельтская религия и родился новый этнос — кельтиберский. Эти два народа гармонично дополняли друг друга. Кельты были стойкими и крепкими, а иберы упорными и трудолюбивыми. Но не только это сплотило их. Общее мифологическое сознание, обряды, религия и легенды кельтов и иберов роднили их: языческие культы солнца, воды, деревьев, животных, склонность к мистицизму. Именно кельты сделали зайца и кабана олицетворением чего-то дьявольского, запретного и пошлого. Также они верили, что умершие способны насылать бедствия и болезни на души живых.

Именно влияние разных культур на менталитет жителей полуострова сыграло основополагающую роль в формировании нынешнего облика современной Испании.

## §5 Изучение испанской мифологии в России

Несмотря на интерес, который представляет мифология как предмет научных исследований, в этой области еще остается немало лакун. Так, в российской испанистике данная тематика привлекла ученых относительно недавно и, несомненно, требует более детальной разработки. Среди исследователей, занимавшихся изучением мифологии Испании в России, следует назвать следующих:

Оболенская Ю. Л. — доктор филологических наук, профессор МГУ и известный испанист. Она первая в России начала исследования мифологии народов Испании в 90-х годах, а в 2004 было выпущено первое учебное пособие «Легенды и предания народов Испании». В 2015 Оболенская расширила первое издание, добавив обширные лингвокультурологические, исторические и грамматические комментарии, а в 2018 добавив еще словарь суеверий и символов.

Зеликов М.В. – доктор филологических наук, профессор кафедры романской филологии СПБГУ, написавший работу «О баскской мифологии. Опыт лингвистического анализа», которая вышла в 2018 году.

Козловская Е. В. – старший преподаватель кафедры «Международные отношения, политология и регионоведение» в Южно-Уральском Государственном Университете. Она написала несколько статей, посвященных мифологии Испании, в которых рассмотрела лингвокультурологические аспекты функционирования мифологем в испанском языке и этапы формирования испанской мифологической картины мира.

Снеткова М.С. — кандидат филологических наук, доцент кафедры иберо-романского языкознания в МГУ имени М.В. Ломоносова. В своих работах Снеткова М.С. не только рассмотрела мотивы традиционных галисийских мифов, но и показала влияние некоторых элементов традиционной культуры на галисийские современные тексты.

# Выводы по 1 главе

В первой главе были рассмотрены основные черты мифологии, повлиявшие на становление человека. Было доказано, что миф приравнивается только к символу. С начала времен человек сам отвечает на интересующие его вопросы, создавая разные легенды вокруг всего непонятного. Люди учатся видеть смысл в вещах, присваивая природе реальные свойства и характеристики. То есть тот воображаемый мир, в котором есть ответы на все вопросы, является миром абсолютно реальным. Человек погружается в мир смыслов, значений и, главное, символов.

Также мы дали определение понятию ономастики, как науке об именах собственных и доказали важность ее изучения в рамках мифологии. Ономастика восстанавливает очередность событий разных эпох, что помогает создать полную картину мира как прошлого, так и нынешнего мира. В мифологии имя играет одну из самых важных ролей, так как то, что не имело обозначения – не существовало. Именно через процесс номинации происходит познание мира первобытного человека, поэтому изучение имен мифических персонажей, природных явлений и т.д. помогает нынешнему поколению проследить изменения в культуре человека с древних времен.

В данной главе были рассмотрены такие явления как «низшая» и «высшая» мифологии. Согласно нашему исследованию, мы пришли к выводу, что на территории Испании «низшая» мифология играет наибольшую роль, так как легенды, относящиеся к данной категории, отражали представления народа о силах зла и добра, природных явлениях и невзгодах людских судеб.

На примере Испании был проведен анализ о значимости мифологии в культуре каждой страны. Испания стала местом слияния абсолютно разных культур, таких как кельтской, арабской, римской и т.д. Именно это многообразие разных традиций создало многогранный облик нынешней Испании – религиозной и суеверной.

В заключение мы рассказали об отечественных специалистах, занимающихся изучением испанской мифологии в России.

# **Глава 2. Галисийская мифология как объект лингво-культорологического исследования.**

## §1 Галисия

Галисия – регион Испании, в котором, по сравнению с другими областями страны, больше всего распространено кельтское влияние. Галисия находится на берегу Атлантического океана и окружена множеством легенд. Местное население прекрасно сохранило свои исторические корни и свою культуру. Галисия является одним из самых волшебных и мистических мест Испании, так как языческие верования, пришедшие из кельтской культуры, уживаются с христианскими религиозными легендами. В результате слияния разных культур появляется множество легенд как анимистического, так и религиозного характера.

Название «Галисия» произошло от названия жителей этого региона. Древнегреческие писатели называли их «kaλλaīkoí», что впоследствии приняло латинскую форму «gallaeci».

Местные жители этого региона имеют свой язык – галисийский (o galego). Однако, из-за того, что Галисия осталась в составе Испании, главным языком является кастильский (el castellano). Галисийский же называют то «языком», то «диалектом». Обычно «языком» галисийский называют коренные жители местных деревень, хотя он и называется словом «fala», что означает «говор», «речь».

Важно отметить, что галисийский считается литературным поэтическим языком, так как именно на нем с 12 века начали слагать кантиги.

*Cantigas* - средневековые песни галисийско-португальских трубадуров (на галисийском- xograr), сохранившиеся вплоть до 15 века. Кантига как жанр галисийско-португальской поэзии развивалась под влиянием куртуазной лирики Прованса, поэтому является пиренейским аналогом канцоны, лирического стихотворения или куртуазной песни. Несмотря на схожесть с провансальской поэзией, иберийская литература обладала характерными чертами и на пиренейском полуострове сформировался собственный жанр – cantigas de amigo (кантиги о друге).

Теория о том, что многие считают галисийский «диалектом» кастильского, на данный момент устарела, так как он является самостоятельным языком. «В лингвистическом аспекте, т. е. с точки зрения индивидуальности его внутренней структур он отличается от всех романских языков, вовлеченных в испанскую ситуацию, и уже поэтому не может быть причислен к испанским диалектам». (Степанов Г.В. С. 150).

Стоит отметить, что значительной составляющей галисийской культуры является кельтское наследие. Так, например, в тексте гимна Галисии, которым является стихотворение Эдуарда Пондаля «Сосны», есть прямая отсылка к мифическому кельтскому королю Бреогану:

|  |  |
| --- | --- |
| Os tempos son chegados  dos bardos das edades  que as vosas vaguedades  cumprido fin terán;  pois, onde quer, xigante  a nosa voz pregoa  a redenzón da boa  Nazón de Breogán. | Встарь возвестили барды:  века невзгод, скитаний  и тяжких испытаний  растают, как туман,  и мы провозглашаем:  пришла пора отмщения,  да примет искупленье  народ твой, Бреоган!  (Перевод А. Косс). |

Существует ирландская легенда о том, что король Бреоган основал город Бригантиум на севере Пиренейского полуострова и воздвиг башню, названную в его честь, на скалистом берегу Атлантического океана, откуда можно было увидеть новую землю на севере. Сыновья короля собрали армию и отправились покорять эту землю, которую впоследствии назвали Ирландией. Сейчас мы знаем эту башню под названием «Torre de Hércules». Это один из самых древних маяков в мире и единственный действующий древнеримский маяк. В 1995 году рядом с маяком установили статую Бреогану, которую выполнил галисийский скульптор Шосе Сид (Xosé Cid Menor).

Так как культура Галисии непосредственно связана с кельтской, то это повлияло не только на традиции и сказания этого региона, но и на мировосприятие и характер галисийцев.

Писатель, общественный деятель, идеолог галисийского регионализма Висенте Риско утверждает, что юмор и ироничное восприятие жизни галисийцы унаследовали от британцев, а критическое мышление от французов:

«Temos dos britanos, o humorismo; temos dos franceses, o senso críteco; temos noso, o lirismo i a saudade. Tres calidades que carauterizan á ialma romántica». (RiscoV.P.62).  
(От англичан у нас юмор; он французов критическое мышление; свое у нас лиризм и ностальгия. Три качества, характеризующие романтическую душу). (Перевод наш – П.Р.)

В Галисии существуют три феномена, характеризующие местных жителей: **retranca**, **saudade** и **morriña.**

**Retranca** – это остроумие, основанное на иронии или сарказме. Обратимся к определению, которое дает нам Real Academia Galega: «Habilidade para falar con segundas intencións, en especial cando se procura unha graza intencionada no que se di». (Способность говорить с двойным смыслом, особенно когда вы стремитесь добиться иронии в сказанном). (Перевод наш – П.Р.)

В Испании принято считать, что галисийцы - неприветливый народ, так как у них есть привычка отвечать вопросом на вопрос. Более того, есть выражение, которое используется чаще всего в таких случаях: “E logo?”, что значит: «А что? Зачем ты спрашиваешь?». Однако эта фраза также употребляется для выражения эмоционального согласия: Almorzaches xa, rapaz? – E logo! (Ты уже поел? –А как же! Конечно!). Или же используется в начале вопроса, чтобы придать ту или иную интонацию: E logo, como hei de falar? (А как мне тогда говорить?).

Чтобы объяснить два следующих феномена обратимся также к определениям, которые дает Real Academia Galega.

**Saudade** – «Sentimento profundo no que o suxeito vive unha perda ou experimenta unha aguda nostalxia de algo xa vivido e que considera desexable».

(Глубокое чувство, при котором субъект переживает потерю или испытывает острую ностальгию по чему-то уже прожитому и желаемому). (Перевод наш- П.Р.)

Этимология данного термина точно не известна, однако существует распространенная теория о происхождении этого слова от латинского *«solitate»,* что означает одиночество. Однако стоит рассмотреть и другие мнения для более точного анализа:

1. В 1922 году Каролина Михаэлис де Васконселлос защищала теорию о происхождении данного термина от латинского слова «solitatem» женского рода, множественного числа.
2. Хоакин де Карвало считает, что «saudade» произошло от латинского прилагательного и наречия «solu».
3. Существует также предположение Карла Восслера об арабском влиянии. Он утверждает, что «saudade» возникло из арабского «saudá», означающее ипохондрию, меланхолию, уныние.

**Morriña** – «Sentimento e estado de ánimo melancólico e depresivo, en particular o causado pola nostalxia da terra».   
(Чувство и меланхолия, и подавленное настроение, особенно то, что вызвано ностальгией по родной земле). (Перевод наш – П.Р.)

Сам термин происходит от галисийско-португальского «*morriha*», что означает грусть, печаль. Однако это не единственная теория об этимологии данного слова. Также считают, что «*morriha*» происходит от латинского «*mori» -* умирать. Однако смерть никак не связана с чувством печали, которая подразумевается под словом «*morriha*».

Эти феномены характеризуют всю культуру Галисии, давая представление о местном население как о грустном и сентиментальном народе.

Для того, чтобы лучше разобраться в особенностях менталитета жителей Галисии, стоит рассмотреть еще одно слово, с которым связано множество галисийских фразеологизмов – choiva (дождь). Известно, что в Галисии из-за затяжных дождей часто бывает неурожай, поэтому жители этого региона зачастую говорят: «En Galicia a fame entra nadando» («В Галисию голод приходит вплавь»). Также существуют мифические персонажи, связанные с подобными природными явлениями - *tronantes* (от trono ‒ гром) и *nubeiros* (от nube ‒ туча) – существа, приносящие грозу.

Так как в Галисии часто идут дожди местное население придумало очень много названий этому природному явлению. Например, слово “orballo” существует для обозначения мелкого, но не прекращающегося дождя. Также есть ряд синонимов: orballeira, orballada, chuvisco o chuvisca, chuviscada, chuviñada o chuviña. Все представленные формы связаны с латинским термином «pluvia» (дождь). Также используется греческий термин boreas, связанный с северным ветром, вызывающим ливни: babuxa, babuxada, babuxalho, barruço, barruso, barruzo, barruxeira, barruxada, barruceira, babuña. В свою очередь латинский термин pluvia, от которого произошло галисийское слово po (порошок), создал такие названия как poalla / poalha, poalleira или poallada, сравнивающих капли воды с пылью.

С лексемой “chover” существует множество фразеологизмов таких как: cerrar a chover («обложной дождь»); chover coma quen a envorca cun xerro / chover coma se a envorcaran (дословно «как будто опрокинули кувшин»); chover desde abaixo («дождь идет снизу»).

Помимо фразеологизмов следует вспомнить такие устойчивые выражения как: (ten que chover (должен пройти дождь) – нужно, чтобы прошло время и xa choveu («уже прошел дождь») – прошло много времени), имеющие совершенно другую семантику. Выражение «A este chóvelle» используется для обозначения неуклюжего человека, или, например, восклицание «Escoita que chove!» используется для выражения недоверия на чье-либо преувеличение.

Интересно также разобрать несколько фразеологизмов, связанных со словами «deus» (бог) и «demo/diaño» (дьявол), так как в Испании галисийцы прослыли не только унылым и сентиментальным, но и суеверным народом.

Когда говорят о нежелании что-либо делать, то используют фразу: nin por Deus nin polo demo, что означает «ни в коем случае». О сильном дожде говорят: chover a Deus dar; estar con Deus – умереть; coma Deus, que nin Deus − очень хорошо и т.д. Когда кто-то тратит все свое наследство до последней копейки, тогда говорят - Aforrar para o demo/diaño («копить состояние для дьявола»). Когда случаются неприятности, то принято считать, что это происки дьявола, а именно buscalas o demo. Выражение de mil demos означает «очень сильный»: например, Un frío de mil demos; en menos tempo que o demo frega o ollo («быстрее, чем дьявол потрет глаз») – то есть, очень быстро.

## §2 Особенности культуры Галисии

«Galicia, más allá de su vegetación y clima, es también su tradición, que ha quedado fijada, así como su manera peculiar de ser, en muchas de sus leyendas». (Miravalles Luis. С. 194).

«Галисия — это не только природа и климат, но и ее традиции, которые прочно закрепились в культуре, а также своеобразный быт, отраженный во множестве галисийских легенд». (перевод наш – П.Р.)

Галисия отличается от всех регионов Испании не только языком, историей и культурой, но и сплоченностью народа и любовью к своей родине. Территории Галисии неоднократно пытались захватить разные племена. В культуре этого региона нет персонажей-спасителей , которые бы выделялись среди простых людей, так как весь народ доблестно защищал свою родину и каждый из них достоин быть героем.

Галисийские легенды и мифы становятся отражением своего народа, а именно любящего родную землю, простого и храброго. Так, например, феи Галисии отличаются от фей других регионов Испании, так как у них нет волшебных палочек, и они не живут в замках, а обитают рядом с природой и заботятся о ней. Занимаются они тем же, чем занимаются простые люди в поселках Галисии – шьют и вяжут. И они так же красивы, как и галисийские девушки.

Главная особенность этого региона — это его первозданная природа. Вся магия сокрыта в лесах, парках, горах Галисии, а жители являются хранителями этих земель.

«Vós, pois, os que naceches na orela doutros mares,

que vos quentás á llama de vivos lumiares,

e só vivir vos compre baixo un ardente sol,

calá, se n'entendedes encantos destos lares,

cal, n'entendendo os vosos, tamén calamos nos». (Rosalía de Castro. P. 229).

«Вы, для кого привычно ярких красок блистанье,

вы, на кого струится знойного солнца сиянье,

у моря иного рожденные и под небом иным, -

молчите, коль нашей отчизны вам не дано пониманье,

так же, как, не понимая вашей земли, мы молчим». (перевод Е.С. Зерновой)

Галисия знаменита также благодаря своим кантигам. В XIII веке Альфонс Мудрый создал несколько сборников кантиг, посвященных Деве Марии («cantigas a Santa María») именно на галисийском языке и многие их сюжеты отражены в легендах этого региона.

Так, например, легенда о Сан Амаре пилигриме ("San Amaro el peregrino") (Приложение 1).

Легенды не только объясняют происхождение различных суеверий, названий и исторических событий, но и несут в себе глубокую мораль.

Примером общечеловеческой нравственности является галисийская легенда «El convidado sobrenatural» (сверхъестественный гость) (Приложение 2).

## §3 Особенности наименования персонажей низшей мифологии и топонимов Галисии

У жителей Пиренейского полуострова Галисия всегда ассоциируется с чем-то таинственным, и, чтобы лучше разобраться в культуре этого сказочного региона, следует обратиться к особенностям наименования разных мифологических существ.

«…знание об имени собственном, о его специфических чертах – это результат познания, осмысления и употребления того или иного конкретного слова в целях называния». (Щербак А.С. С. 78).

Имя собственное выделяет именуемый объект из ряда подобных.

Так, например, рассмотрим название галисийского мифического персонажа – *trasgo*. *Trasgo* – это черный маленький гном или домовой, который всегда носит грязную одежду и шляпы, а иногда прихрамывает на правую ногу. Этот мифический персонаж очень популярен на всем Пиренейском полуострове. Несмотря на то, что Испания — это страна разных культур и народов, и каждый регион имеет свои обычаи и языки, большинство традиций известны в каждом уголке этой многогранной страны. Как, например, этот мифический персонаж, который существует во всей Испании и имеет разные наименования: *duendo* – в Валенсии, *follet* – в Каталонии, *targo* – в Галисии, и *trasgu*/*o* – в Астурии.

Этимология этого слова доподлинно неизвестна, но существует ряд предположений:

* От латинского transgredī (тот, кто переступает, нарушает закон).
* От древнегреческого τράγος (козел, разврат), относится к озорству, распутству и его маленькому росту.
* От староитальянского strega (ведьма), от латинского striga (злой дух, ведьма).
* От старопортугальского transfegar (преобразовывать), от латинского transfigurare, относится к особенности существа менять облик.

Это существо действительно способно менять облик и становиться невидимым. Так, например, о его способностях написано в произведении Антонио де Торквемада «Сад специфических цветов» : «…que nos dicen que lo vieron en figura de fraile, otros de perro, otros de simio...» ( одни нам говорят, что видели его в образе монаха, другие, что в образе собаки, а третьи в образе обезьяны…) (перевод наш - П.Р.) (Цит. по: Canales C., Callejo J. P. 37). А в комедии Кальдерона «Дама-невидимка» («La dama duende»), само название указывает на уникальные способности этих существ.

Об этом существе упоминалось и в «Ласарильо с Тормеса», где скупой священник превращался по ночам в “trasgo”, то есть в гоблина. В «ревнивом старике» Сервантеса мы также встречаем упоминание об этом сказочном персонаже, когда служанка говорит о своем хозяине: «Toda la noche andaba como trasgo por toda la casa». (Цит. по: Cousillas Rodríguez M. P.63). (Он ходил по дому всю ночь как домовой). (перевод наш - П.Р.)

Однако на территории Галисии, в провинции А Корунья, обитает особенный вид домовых – «duendes marinos» (морские домовые). Так как Галисия — это живописный регион, омываемый водами Атлантического океана, многие мифические персонажи так или иначе связаны с морской стихией. Именно поэтому галисийских домовых называют «marinos», так как они обитают рядом с водой, а именно в гротах, или «furnas» на галисийском, где хранят свои сокровища, украденные при кораблекрушениях. Также по легенде эти мифические существа живут еще в пещере на пляже Osma en Corme в Корунье, где охотятся за золотом.

О них отзываются как об алчных и капризных существах, которые очень редко покидают свое жилище. Но если они выходят, то всегда надевают красную тунику и красную шапку, которую ни под каким предлогом не забывают и не одалживают. Возможно, этот элемент одежды связан с римскими временами, так как рабу, освобожденному его хозяином, разрешали надеть красный колпак как символ его свободы.

В некоторых поселениях Испании люди верят, что красная шапка домового обладает магическими свойствами, которые приносят им удачу. В древней мифологии охота на колпак домового была связана с поисками скрытых сокровищ, потому что тот, кто его найдет, сможет разыскать все потаенные богатства мира.

Не только в Галисии, но и во всей Испании «duendes» олицетворяют злость и жадность. Они заботятся исключительно о своем благосостоянии. Вероятно, они появились в мифологии страны, чтобы показать людям насколько алчность разрушает жизнь, а здравомыслие, сострадание и щедрость делает ее лучше.

Об этом свидетельствует галисийская легенда «Las tres monedas de oro» («Три золотые монеты»), которую пересказал Коусильяс Родригес Мануэль в своей статье «Los duendes de la literatura española» («Дуэндес в испанской литературе»).

Эта легенда повествует об одном бедном рыбаке Андресе, который однажды на берегу Атлантического океана повстречал дуэнде. Они разговорились и проговорили так всю ночь, а под утро Андрес собрался домой, как вдруг увидел, что его сеть наполнена самой разнообразной рыбой. Дуэнде обладал магическими силами и решил помочь рыбаку, предложив ему выбрать три волшебные монеты из его сундука:

«-La primera que le muestra es la moneda de la salud… Con ella vivirás muchos, muchos años, conocerás a los nietos de tus nietos e ignorarás el dolor. -La segunda es la de las riquezas. En ella se veía un cofre lleno de las más variadas joyas… La tercera es la de la sabiduría…» (Cousillas Rodríguez M. P. 66). (Первая монета, которую он ему показал, была та, что приносит здоровье…С ней ты проживешь много-много лет, ты увидишь внуков своих внуков и не будешь знать боли. -Вторая монета была та, что приносит богатства. На ней был изображен сундук, полный разных драгоценностей… - И третья была та, что приносит знания …) (Перевод наш - П.Р.)

Но для того, чтобы получить все три монеты надо было взамен отдать душу. Андрес подумал и согласился при условии, если дуэнде даст ему еще одну монету- монету милосердия. Но именно этой монеты у дуэнде не было, так как без души нельзя быть милосердным.

«Tres monedas me ofreciste  
Para que te entregue el alma.  
Aunque viviera mil años,  
Los reyes me envidiaran,  
Los hombres me conocieran  
Y los sabios me encumbraran;  
No quiero cambiar de vida…

Si no tienes caridad,  
El vivir no importa nada, la riqueza enorgullece,

La sabiduría ufana». (Cousillas Rodríguez M. P. 68).

«Ты мне предложил три монеты

Чтобы взамен я отдал тебе душу.

Даже если бы я жил тысячу лет,  
И короли бы мне завидовали,

И люди бы узнавали,

И мудрецы превозносили бы меня;

Не хочу менять свою жизнь…

Если у тебя нет милосердия,

Жизнь ничего не значит, богатство делает тебя гордецом,

А мудрость высокомерным». (Перевод наш - П.Р.)

Большой интерес представляет и галисийский топоним Monte Pindo (гора Пиндо), окруженный большим количеством легенд и сказаний.

Согласно высказываниям различных ученых, топоним может соответствовать физическому описанию темной горы, которое соответствует переводу этих слов на любой из гэльских диалектов.

Термин «пиндо» происходит, скорее всего, из кельтского языка: Binn dubh (гора темная, темная вершина). Название «пиндо» может происходить из гэльского языка, на котором говорили в регионе до романизации Галисии: Binn (ирландский гэльский) или beinn (гэльский) (буквально вершина или вершина) и dubh (прилагательное для описания чего-то темного).

Также это место называют священным олимпом кельтов (El olimpo sagrado de los celtas). Это место приобрело такое название благодаря огромным гранитным глыбам, которые по форме напоминают фигуры людей, так как стоят вертикально на вершине горы. Это духи друидов и кельтских героев, которые превратились в камень, чтобы остаться на этой горе навсегда. Говорят, что если встать перед ними и задать вопрос, то ответ сам собой появится у тебя в голове.

Существует еще одно объяснение, почему эта гора является священной. Дело в том, что на ее вершине (A Moa) есть небольшие впадины, их еще называют «cazuelas» (кастрюли), где собирается «святая вода». По легенде, после сильной грозы воду, которая осталась в этих впадинах, освятили боги и с тех пор она имеет магические свойства. В этом месте проводили ритуалы кельты и совершали паломничества бесплодные семьи, чтобы иметь потомство.

В этой же горе находится углубление, которое называют «A porta das bruxas ou do inferno». (Дверь ведьм или дверь в ад).

«No Monte Pindo, en fronte …do río Ézaro, vese o burato …á que a xente chama A Porta das Bruxas ou A Porta do inferno. Resulta tan sorprendente a súa situación naquel stitio que todo o mundo pensaba que alí tiña que haber algo. É un sitio moi perigoso, tanto para subir até alí coma para baixar, porque as Caldeiras do cadoiro están mesmo debaixo». (Quintáns Suárez M., Rodríguez Pogina A. P. 98).

(На горе Пиндо, напротив реки Эзаро, можно увидеть углубление, которое люди называют «дверь ведьм или дверь в ад». Его местоположение удивительно, так как все думают, что там что-то должно быть. Это очень опасное место, как для подъема, так и для спуска, так как прямо под ним расположены впадины (название впадин - Caldeiras do cadoiro)). (перевод наш - П.Р.)

В Испании, как и во многих других странах существуют мифы о ведьмах, так называемых «brujas». Вера в колдовские чары довольно поздно распространяется в Европе - в XIII веке. В испанской литературе первые упоминания о них относятся к Золотому веку (можно встретить их у Сервантеса, Тимонеды, Аларкона и у многих других). Так как в Испании каждый регион имеет свою историю и культуру, то и наименования явлений и существ могут различаться. Так, например, в Каталонии ведьму зачастую называют «Pessanta» (от кат. pesar — весить, в совр. кат. — Pesanta), а в Галисии – «bruxa» или «meiga». Несмотря на общее сходство этих мифологических существ, они по-разному воспринимаются местными жителями.   
 Песанта отличается от обычной ведьмы тем, что может перевоплощаться в животного и нападает только на спящего человека. Она наваливается на жертву всем телом и вызывает у него ночные кошмары или лишает дыхания.

«Dicen los habitantes del valle de Vianya que es un híbrido de bruja invisible y bestia fantasmal que penetra en las casas…destroza cuanto le cae a mano-platos, vasos, porcelanas, cazuelas …y al final, cuando se cansa de hacer daño por la casa, se tumba sobre cualquier durmiente y lo presiona de tal manera que ni siquiera le deja respirar con la apnea que le produce». (Оболенская Ю.Л. С. 26).

(Жители Валь-де-Бьяньи говорят, что это гибрид невидимой ведьмы и призрачного зверя, который проникает в дома…разрушает всё, что ему попадается под руку - тарелки, стаканы, фарфоровые изделия, кастрюли… и в конце концов, когда он уже устает крушить всё по дому, ложится на любого спящего и давит его с такой силой, что тот не может даже вздохнуть). (Перевод наш – П.Р)

Важно отметить, что Каталония не единственная территория, где обитают подобные мифологические создания. Существует аналог этого фантастического существа индоевропейского происхождения, именуемый *mari* (сродни с французским *cauchemar* (ночной кошмар), английским *nightmare*, или общеславянской марой, которая вызывает у жертвы ночные кошмары или удушья).

В Галисии же аналогом ведьмы являются сразу два мифологических персонажа – «bruja» и «meiga». Испанский антрополог Кармело Лисон Толосана считает, что разница между meiga и bruxa состоит в том, что bruxa — это существо, использующее темные силы для распознавания зла, а meiga — это сатанинская bruxa, связанная с дьяволом и жаждущая творить зло в силу своей сатанинской природы. Согласно галисийским поверьям, bruxa — это фантастическое злое существо в черном плаще и капюшоне, в то время как meiga может иметь образ как обычной деревенской женщины, занимающейся врачеванием, так и сказочной феи, имеющей либо добрые, либо злые намерения. Доказательством того, что мейга может быть положительным персонажем в галисийской мифологии служит чилийская провинция Chiloé, первоначально называвшаяся Nueva Galicia, куда в XVI-XVII веках колонисты из Галисии привезли веру в мейг, получившие впоследствии местное название *meicas*. Они считаются добрыми целительницами и ассоциируются со знахарками народа huilliche.

Слово bruxa (bruja) происходит от испано-кельтского bruxtia ("колдовство, чары"). В древнеирландском имеется слово bricht "колдовство", в древнебретонском имеется слово brith "магия"). В португальском языке это bruxa, в каталанском bruixa и в окситанском bruèissa.

Слово meiga происходит либо от латинского слова medica (медичка), либо от латинского слова maga (магичка). Задача этого существа снять сглаз и отменить заклинания, а именно megar (enmeigar, испанское embrujar), то есть ворожить, колдовать.

Мейга является одним из самых важных персонажей в мифологии и культуре Галисии, именно поэтому существует большое количество фразеологизмов, связанных с этим фантастическим существом. Например:

1) Ver unha meiga / metérselle o meigallo no corpo / ter un meigallo – этот фразеологизм употребляют, когда человеку постоянно не везет. Считается, что это проказы ведьм.

2) Haber /ser unha meiga – говорят, когда люди что-то теряют или когда у них ничего не получается.

3) Meigas fóra! – это выражение подойдет тем, кто хочет отогнать от себя неудачи.

4) Arden as meigas! — это восклицание используют тогда, когда говорят о сильной жаре.

Однако не только мифы про ведьм широко распространены на территории Пиренейского полуострова, но и сказания о красивых девушках, сидящих на берегу моря и ждущих своего избранника. Они являются прототипом сирен, которые своим прекрасным пением и внешностью привлекают моряков, а потом их убивают. Тут тоже есть разделения по названиям и сюжетам в соответствии с регионом, в котором они употребляются. Обычно их называют по-разному и нет единого определения.

Несколько названий испанских сирен: diana, xana, hada, fada, lamia, moura o dona и т.д. Мифы об этих существах зачастую разнятся и нет единого сюжета, поэтому эти девушки могут быть, как опасными тварями, которые убивают невинных людей, так и лесными нимфами, добрыми и дружелюбными.

Разберем две мифологемы, связанные с этими фантастическими существами.

Астурийская Xana — это лесная нимфа, которая в отличие от жестоких сирен не намеревается кого-то убить. Она обитает в лесах рядом с реками и ручьями. Как правило, это красивые девушки с длинными кудрявыми волосами, за которыми она ухаживает с помощью своего гребешка. Они не могут покинуть своего места, поэтому ищут помощи. И тот, кто отважится помочь этой прекрасной нимфе получит в подарок от нее сеть, вышитую ей же чистым золотом.

Происхождение астурийского слова xana не ясно. Вполне возможно, что оно происходит от латинского имени богини Дианы, которое, в свою очередь, имеет корень от латинского deus (бог).

Галисийская Fada/Moura.

Fada — это самый близкий родственник сирены, так как они своим пением и красивыми кудрями завлекают людей и крадут у них богатства, детей или юношей. Происхождение названия идет от латинского fatum (судьба). Однако из некоторых суждений следует, что это название происходит из вульгарной латыни, где fata обозначала богиню покровительницу полей. То есть это фантастическое существо обитает не только рядом с водоемами, но и в полях. Услышав вой в поле – следует опускать глаза и стараться как можно быстрее пройти опасное место, так как это может быть фата.

Также это слово в галисийском языке употребляется не только в значении «фея, сирена», но и в значении «рок, судьба». С этой лексемой существует множество фразеологизмов. Разберем несколько самых употребляемых:

1)boa fada / mala fada – везение, удача / невезение

2)botarlle a fada (unha mala fada) unha persoa a alguén – заколдовать/обворожить, сглазить, проклясть кого-либо

3)ter (un) mal fado una persoa или ver unha (mala) fada a alguén – говорят, когда человеку не везет.

4)Poucas son as malas fadas — этот фразеологизм означает, что большая часть работы выполнена или же означает удачное преодоление трудностей.

5)(Que sexa/veña) para as boas fadas / Pola boa fada – эту фразу говорят новорожденному, желая ему добра и удачи в жизни.

Moura — это также существо, напоминающее сирену из-за своих волос и голоса, но ее мы можем встретить не только у рек, но еще и в обычном городе, так как по некоторым легендам эта девушка может быть еще продавщицей в лавке. Она как всегда прекрасна, но очень мстительна, так как если юноша придет в лавочку и не скажет, что самое красивое в этом месте— это сама продавщица, Моура очень разозлится. Поэтому следует сказать следующую фразу:

«-Me gusta mucho la tienda, pero mucho más la tenderita,

ésta sería la frase mágica, ya que todo lo que hubiera en la tienda se convertiría en oro y la moura le daría a escoger lo que quisiera». (Callejo C. P. 167).

(-Мне очень нравится лавка, но намного больше сама продавщица, это будет волшебная фраза, так как все, что было в лавке станет золотым и Моура даст ему выбрать все то, что он пожелает). (Перевод наш – П.Р.)

Существует несколько теорий о происхождении данного термина. Согласно первому суждению, термин «mouro» произошел не от латинского maurus (житель Мавритании, мавр), а от кельтского mrwo-marwo, что означает «мертвый». Другая теория состоит в том, что этот термин может происходить от греческого слова «moira» (μοίρα), что буквально означает «судьба».

Также существует мнение, что это название имеет кельтские корни и происходит от слов «mori», что означает «море», или «mori-morwen», что означает «сирена», вероятно, связывая мавров с ундинами или нимфами, нечеловеческими духами, населявшими реки и в водоемы. И, согласно последнему рассмотренному нами предположению, данный термин имеет также кельтское происхождение, но уже от слова «mahra» или «mahr», что означает «дух».

Однако необходимо отметить, что «moura» является также наименованием топонима, а именно, португальского города, который так и называется – Моура и является центром муниципалитета округа Бежа. Многие считают, что это название возникло благодаря легенде о принцессе Моуре Салукие.

В годы, когда регион был захвачен маврами, нынешний город Моура назывался Аль-Маниджа, а его губернатором была принцесса Салукиа. Салукиа была влюблена в мавра по имени Брафама, которого убили христианские войска по пути на свадьбу. Затем войска взяли город. Салукия, не выдержав смерти любимого и потери власти, сбросилась с башни и умерла. Христиане были тронуты историей любви принцессы, что решили переименовать город в честь нее.

Существует множество легенд вокруг этого мифического персонажа. В одних сказаниях моура предстает как мавританская принцесса, легенду о которой мы разобрали ранее, а в других появляется как прядильщица, носящая камни на голове и на поясе. В народе их прозвали «mouras fiandeiras», что буквально означает «прядильщицы». Им приписывают строительство кастрос, цитаний и мегалитов. Древние монеты, найденные в кастрос, назывались «medalla das mouras» (монета моур). Моуры фиандейры были очень сильными и могли поднимать и переносить огромные каменные плиты, не переставая прясть. Так зародилась легенда о том, что «красивый камень» (Pedra Formosa/Fermosa – крупный монолит архитектуры периода кастрос) был перенесен на территорию Галисии и Португалии именно моурами.

Дольмен под названием «A Pedra Moura» является одним из самых крупных монолитов на территории Галисии. Он датируется периодом между 3500 и 2700 годами до нашей эры. На сегодняшний день сохранилось только пять из семи плит, из которых первоначально состоял этот дольмен. По легенде камни, из которых впоследствии был построен памятник погребального культа, также были принесены прядущей и кормящей грудью ребенка женщиной. Камни были заколдованы, поэтому пропажа камня сулила большие беды для обитателей леса. Если люди уносили камни, то животные умирали.

В народной традиции принято считать, что в этих камнях спрятано сокровище, которое бережно хранилось моурами.

Существуют и другие наименования этих фантастических существ:

1. «A Moura Serpente» (моура-змея). Это заколдованная моура, способная принимать облик змеи. Некоторые из этих моур-змей могут иметь крылья и способны выглядеть как наполовину женщина, наполовину животное.
2. «A Moura Vella» (пожилая моура). Существуют легенды, в которых моуры принимают облик старухи, однако подобные сказания мало распространены и редко встречаются.
3. «A Moura Mai» (моура Май). Эта моура принимает облик зачарованной беременной девушки. Легенда рассказывает о поисках акушерки, которая могла бы помочь с родами, и о награде, данной ей за ее помощь.

Чаще всего моуры давали в награду золото, но оно могло принимать разные формы. Наиболее известные — это инжир, камни, угли, юбки, животные и рабочие инструменты. Есть разные способы получения золота: оно может быть предложено самой моурой в качестве награды, украдено или найдено случайно.

Считается, что именно в день святого Иоанна появляются моуры, чтобы расколдовать свои сокровища. В некоторых легендах говорится, что именно в этот день эти мифические существа снимают чары с инжира на утесе при лунном свете. В других вариантах, моура раскладывает инжир или золотую гальку на солнце на скале. Возможно, эти легенды связаны с тем, что в некоторых регионах существует традиция собирать и затем дарить плоды фигового дерева в день святого Иоанна.

Одним из предполагаемых мест обитания моур являются фонтаны. Зачастую моуры появляются там в облике змей. Из-за обитания мифических существ в этих местах, принято считать, что воды в фонтанах обладают магическими свойствами. Существует обычай говорить о девушках, на которых женятся в чужой стране, что «пил из фонтана» и влюбился, намекая на легенды о юношах, очарованных моурами.

Моуры считаются заколдованными персонажами (их так и называют – mouras encantadas), поэтому, чтобы снять с себя заклятье, она может потребовать поцелуй, торт, хлеб без соли или молоко. Также может попросить исполнить ее желание или какое-нибудь задание. Если приказ не будет выполнен, то моура останется зачарованная в том же облике, а юноша потеряет свою возлюбленную и желанное сокровище.

Существует гипотеза, что легенды, в которых моуры просят именно хлеб для снятия чар, связаны с древней традицией предлагать пищу мертвым.

Как только проклятье будет снято, моура превратится в человека и сможет выйти замуж за своего спасителя.

Интересно рассмотреть непосредственно лексему *encanto*, употребление которой распространено на территории Галисии. Основное значение этого слова – «прелесть, очарование», оно может употребляться как по отношению к людям, так и к неодушевленным предметам. Кроме того, в галисийском языке существует целый ряд употребительных однокоренных слов (мы можем обратиться к уже разобранному нами примеру – moura encantada): encantado, encantador, encantar, encantamento.

Существует фразеологизм *por arte de encantamento / encanto* (по волшебству, чудесным образом), в котором лексема используется в основном значении. Однако если речь идет о галисийской народной культуре, то лексема encanto (и все производные от нее) будет переводиться как «заколдованный», «заколдованное существо», обитающее в лесах, на побережьях или в древних кельтских поселениях кастро и обязательно хранящее сокровище.

Интересно, что существуют аналоги этих мифологических существ не только на территории Испании и Португалии, но еще и Греции. Однако в Греции они относятся к высшей мифологии, так как являются богинями судьбы. В древнегреческой мифологии их называют мойрами, потому что на древнегреческом мойра (Μοῖραι) означает «участь». Считалось, что мойра появляется у каждого человека при рождении, но со временем число мойр уменьшилось, и на данный момент принято считать, что их три:

1) Клото (от древнегреческого «Κλωθώ» - «Пряха») – прядущая нить жизни.

2) Лахесис (от древнегреческого «Λάχεσις» - «Судьба») – дающая жребий, определяющая судьбу.

3) Атропос, либо Атропа, (от древнегреческого «Ἄτροπος» - «Неотвратимая») – предсказывающая будущее, перерезывающая нить жизни.

Помимо сказаний о моурах и мейгах в Галисии очень распространены легенды о «душах» (ánimas), искупающих вину в чистилище. Существует выражение: andar coma un ánima en pena (терзать себя, мучиться, как неприкаянная душа) или estar / quedar unha persoa coma as ánimas do purgatorio («быть, как души в чистилище»), то есть, быть голым.

Согласно галисийским традиционным верованиям, души могут покидать чистилище, чтобы попросить кого-то из близких завершить незаконченное дело или предупредить кого-то из соседей о приближающейся кончине, чтобы тот успел к ней подготовиться. Однако души редко путешествуют в мир живых в одиночестве, для этого они объединяются друг с другом и формируют целое шествие - A Estadea или Santa Compaña.

С лексемой estadea существуют два самых употребляемых фразеологизма: andar en estadea (ходить группой, процессией) и estar unha persoa / un animal quedo coma unha estadea (быть тихим, спокойным и безмолвным, как шествие душ).

Однако второе название шествия душ (Santa Compaña) более распространено в Галисии.

Разберем более подробно легенды, связанные с этим явлением.

## §4 Легенда о Санта - Компанье

В Галисии существует много легенд, связанных с похоронами и покойниками, которые несут в себе глубокую мораль о ценности жизни и уважении к смерти. Однако большинство легенд повествуют об опасности встречи с похоронными процессиями.

Наглядным примером является легенда о святой процессии (Santa Compaña). Санта-Компанья – это образ из низшей мифологии Галисии и обозначает процессию мёртвых, шествующую в полночь по своему приходу с зажжёнными погребальными свечами.

Это предвестники смерти – в доме, возле которого они пройдут, вскоре будут похороны. Возглавляет шествие живой человек, несущий крест и святую воду в котелке. О приближении Санта-Компаньи предупреждает внезапный порыв холодного ветра с запахом горящих восковых свечей.

Предводитель Санта-Компаньи не может покинуть шествие, пока не встретит того, кому вручит крест и сосуд со святой водой. Обычно после этой процессии люди, которые вели Санта-Компанью, умирали через несколько дней. Живой человек, который идет во главе шествия ни в коем случае не должен поворачиваться и смотреть назад.

(Оглядываться — это дурное предзнаменование не только в испанской мифологии, но и в культуре многих стран, сулящее беду тому, кто обернулся. Примером тому служит греческий миф об Орфее и его жене - Эвридике. Она погибла от укуса змеи, и, чтобы вернуть любимую, Орфей отправился в Аид просить возвращения жены в мир живых. Звуки его кифары укротили Цербера, вызвали слезы у Эринний, богинь мести и ненависти, и растрогали подземную царицу Персефону, которая разрешила Орфею вернуть свою возлюбленную в мир живых, но с условием не оглядываться на тень своей жены и не разговаривать с ней до выхода из царства мертвых. Но Орфей нарушил запрет и навсегда потерял Эвридику.

Существует также пример из Библии. Согласно книге Бытия, бог осудил грешный город Содом, желая спасти из него только праведного Лота с его семьей. Ангелы, посланные ему на спасение, вывели его с женой и детьми из города и приказали бежать, не оглядываясь и не останавливаясь, пока они не перейдут через горы. Но когда небесный огонь уничтожил Содом и Гоморру, жена Лота обернулась и тут же превратилась в соляной столб.)

Однако, чтобы избежать такой участи, надо при встрече со Святой Компаньей очертить вокруг себя круг на земле или лечь вниз лицом и молиться.

Или же, отправляясь куда-нибудь ночью, путник обязательно должен брать с собой крестик, чтобы если ему кто-нибудь предложит понести крест, он смог вежливо отказаться, объяснив, что уже несет свой собственный, и тем самым, возможно, спася свою жизнь. Также нельзя притрагиваться к еде, которую души из процессии могут предложить отведать страннику, однако отказаться тоже нельзя, чтобы не разозлить их. В этом случае следует носить при себе немного хлеба и есть только его. Но самый лучший и практичный совет – это, конечно, «deixar a noite para quen é», то есть оставить ночь тем, для кого она создана, и передвигаться по лесам или другим опасным местам только при свете дня.

Происхождение этой легенды корнями уходит в кельтскую мифологию. В Самаин (Samhain), сейчас известный как день всех святых (el día de los santos), как считали в древние времена, собирались души умерших и совершали паломничество к концу мира (Finisterre), откуда переходили в другой мир, мир мертвых.

Как неоднократно было сказано, галисийцы – суеверный народ, для них легенды – это не просто история, которая рассказывает о вере предков, а настоящая реальность. Доказательством этого служит самая известная легенда о Санта-Компанье, так как в 21 веке это сказание до сих пор живо и даже находит отражение в кино, музыке, литературе и дизайне. Так, например, в 2012 году был создан кукольный мультфильм «El Apóstolo», ставший участником множества международных кинофестивалей. В мире литературы также встречается эта тема. В 2010 году вышел роман Карлоса Рейгосы «A lei das ánimas. A novela da Santa compaña», в котором главный герой становится тем, кто возглавляет процессию душ и тем самым автор показывает, как «устроено» это шествие изнутри. В 2003 появляется фирма Rei Zentolo, которая производит одежду, аксессуары и т.д. с очень интересными рисунками. Цель этой фирмы показать, что народная культура Галисии может спокойно уживаться с поп-артом и мировой поп-культурой. Вот, например, один из их дизайнов:

****

Рисунок 1. Santa Compaña

Надпись на рисунке слева: «Не делай мертвым то, что прекрасно можешь сделать живым. Я из Санта-Компаньи, пойдем со мной». Другими словами, они приглашают человека идти в главе шествия душ.



Рисунок 2. Fillos de Breogán

На рисунке слева представлена символика популярного американского сериала про байкеров, который называется «Сыны анархии» («Sons of Anarchy»), 2008–2014 гг. В оригинале смерть держит косу, рукоятка которой является автомат, так как герои сериала – торговцы оружием. А в левой руке – хрустальный шар с символом анархии. Справа же представлена галисийская версия, в который сыновья анархии стали сыновьями Бреогана, мифического кельтского короля, а Калифорния превратись в Галифорнию. Вместо косы смерть держит волынку в правой руке и чашу в левой. По всей видимости, чаша наполнена традиционным горячим алкогольным напитком – *queimada*.

Название этого коктейля образовано от галисийского глагола queimar, что означает «сжигать». В его состав входят aguardiente («огненная вода» -алкогольный напиток, достигающий 80 градусов), сахар, цедра лимона или апельсина. Также есть те, кто добавляет кофейные зерна, кусочки яблок или винограда. Весь ритуал подготовки направлен на отпугивание злых духов и мейг, которые, согласно традиции, преследуют мужчин и женщин, пытаясь проклясть их либо ради забавы, либо из мести, за то, что они сделали в прошлом, либо по любой другой причине. Для приготовления этого напитка не нужно особых поводов и праздников, это может быть как встреча с семьей, так и вечеринка с друзьями. Так как это воспламеняющийся напиток, его принято делать поздним вечером или ночью, чтобы была видна вся магия.

Последним элементом в приготовлении кеймады является произнесение заклинания для изгнания злых духов. Это заклинание придумал Марьяно Маркос Абало в 1967 году специально для фестиваля «Цветочные игры» (фестиваль поэзии, посвященный богине Флоре), который в те времена проводился на конфискованных кораблях, пришвартованных в городском порту. Много лет это произведение считалось народным творчеством, так как многие издательства публиковали стихи, не упоминая автора. Однако, в 2001 году Абало решил официально зарегистрировать права на это заклинание и сейчас его авторство не оспаривается.

Из-за того, что некоторое время это стихотворение существовало без подтвержденного авторства, каждый мог его немного изменить, поэтому в настоящее время существует несколько разных версий этого заклинания, но одно все же наиболее распространенное:

|  |  |
| --- | --- |
| Mouchos, coruxas, sapos e bruxas;  demos, trasnos e diaños;  espíritos das neboadas veigas,  corvos, pintegas e meigas;  rabo ergueito de gato negro  e todos os feitizos das menciñeiras...  …  Con este cazo  levantarei as chamas deste lume  que se asemella ao do inferno  e as meigas ficarán purificadas  de tódalas súas maldades.  Algunhas fuxirán  a cabalo das súas escobas  para iren se asulagar  no mar de Fisterra.  …  Forzas do ar, terra, mar e lume!  a vós fago esta chamada:  se é verdade que tendes máis poder  ca humana xente,  limpade de maldades a nosa terra  e facede que aquí e agora  os espiritos dos amigos ausentes  compartan con nós esta queimada. | Совы, сипухи, жабы и ведьмы;  Демоны, гоблины и дьяволы;  духи c туманных равнин,  вороны, ящерицы и мейги;  вздернутый хвост черной кошки  и все чары знахарок ...  …  С этим бокалом  Я подниму пламя этого огня,  Напоминающего ад  И мейги очистятся  от всех своих грехов.  Некоторые сбегут  Верхом на своих метлах,  Чтобы сокрыться  В море Финистерры.  Силы воздуха, земли, моря и огня!  Взываю к вам:  Если это правда, что у вас больше власти, Чем у рода людского, Очистите нашу землю от зла И сделайте так, чтобы здесь и сейчас Души тех, кто покинул нас Разделили с нами эту кеймаду.  (Перевод наш – П.Р.) |

## §5 Легенды о Пути Святого Иакова

Особым явлением в мифологии Пиренейского полуострова и галисийском фольклоре стал цикл легенд о паломническом пути Святого Иакова – Las leyendas del Camino de Santiago.

Иаков Зеведеев (греч. Ιάκωβος, лат. Iacobus, исп. Santiago) – один из двенадцати апостолов, ближайших учеников Иисуса Христа, единственный апостол, чья смерть описана в Новом Завете.

В испанской традиции именуется Сантьяго (святой Яго) и «мавроборец» (это прозвище ему дали после его чудесного посмертного явления 23 мая 844 года в битве при Клавихо, где астурийцы сражались с сарацинами и победили, несмотря на превосходящие силы противника).

Иаков проповедовал в Испании, а затем вернулся в Иерусалим, где был убит мечом Ирода Агриппа.

После смерти его тело было перевезено в Испанию, где и передано погребению. Однако до 820-830 годов никто не знал, где находится могила святого, пока местный епископ Теодомир не обнаружил тело.

Согласно преданию, Теодомир увидел в небе яркую звезду и пошел по ее следу. Она привела его прямо к тому месту, где были укрыты мощи святого. На этом месте воздвигли собор (Сatedral de Santiago de Compostela), где отныне находятся мощи Иакова.

Слава об обнаружении мощей св. Иакова распространилась по всему миру, и сюда, начиная с IX века, через Францию устремилось множество паломников. Массовость паломничеств к мощам святого Иакова в христианском мире позволила Гёте сказать, что Европа родилась из паломничества в Сантьяго.

Как известно, паломничество можно совершить как длинным путем (Camino Francés – дорога начинается во Франции и проходит через Бургос, Леон и Овьедо), так и коротким (начиная с Cebreiro – место на границе Галисии и Астурии). Существует и третий вариант, самый быстрый, всего 4 км., от горы Monte del Gozo (гора радости). Название горы связано с тем, что с нее можно увидеть башни собора, в котором хранятся мощи Иакова.

Святого Иакова художественно-символически изображают с посохом пилигрима, как прошедшего дорогу паломничества, и с ракушкой морского гребешка, который является эмблемой паломничества в Сантьяго де Компостела (Santiago de Compostela), города, названного в честь святого апостола.

Интересно, что название топонима связано с легендой об обнаружении мощей святого. Раньше это место называлось Arcis Marmoricis (мраморные своды). Поскольку в этом месте была найдена гробница святого (Santo), зачастую использовались также латинские слова, такие как *Locus Sanctus* (Lugar Santo) или *Locus Sancti Iacobi* (Lugar de Santiago). Если с названием *Santiago* все ясно и подтверждено документами IX, X и XI веков, то с этимологией названия *Compostela* существуют только догадки. Одна из наиболее известных легенд: название *Compostela* происходит от латинского выражения *campus stellae,* что означает «поле звезды», которая, согласно преданию, привела Теодомира к мощам святого Иакова.

Путников, которые шли в Сантьяго называли *пилигримами* (буквально - чужеземец, скиталец). Уставшим странникам по дороге к месту погребения святого нужен был кров и еда, поэтому короли Испании строили по дороге церкви, больницы и приюты, где принимали всех переночевать. По пути пилигримы подбирали ракушки («Viera»), которые служили им в качестве емкостей для питья и пищи, а затем привязывали их на посох. Именно так, по одной из версий, ракушка стала символом паломничества в Сантьяго.

Также символом паломничества является красный крест ордена Сантьяго, который был основан в 1161 году на территории Галисии и герцогства Португалии. Задачей этого ордена была защита всех паломников на пути к мощам святого. Этот крест также олицетворяет собой меч, которым был вооружен Иаков “Matamoros” (истребитель мавров, мавроборец).

Паломничество имеет название – Xacobeo (Jacobeo на кастильском). Пик приходится на 25 июня. В этот день город устраивает огромный праздник и отмечает день святого Иакова.

В «Божественной комедии» великий Данте пишет, что существует три вида паломников:

1. ROMERO - паломники в Рим.

2. PALMERO - (от palma - пальма). Паломники в Иерусалим, так как Иисуса встречали пальмовыми ветками. Так встречают паломников.

3. PEREGRINO - (от per ager - по полю). Паломники в Сантьяго.

Пилигримы несли тыкву, наполненную водой, чтобы утолять жажду. Они шли в Сантьяго не по своей воле, это было наказанием. Также посылали арестантов к священным местам для искупления вины. Существовали паломники по найму - богатые люди, которые сами не хотели или не могли идти, нанимали паломников, чтобы они совершали паломничество за них.

В Испании культ святого Иакова - первого мученика среди апостолов, оказался сопоставим с общекатолическим культом Богоматери. Святой Иаков стал небесным покровителем Испании.

Одной из самых интересных легенд про путь Святого Иакова, является легенда о происхождение символа паломничества этого пути – ракушки

(«El origen de la venera jacobea»).

Однажды, в Падроне, городке близ Коруньи, играли свадьбу. По легенде, рядом с этим городком, в порту, прибилась лодка, в которой перевозили тело апостола его два верных ученика.

Свадебный кортеж проходил рядом с храмом, на месте которого в нынешнее время стоит собор святого Иакова, и домом невесты, прямо по берегу моря. Жених и невеста шли радостные и счастливые, не подозревая о скором бушевании моря. По традиции они взобрались на своих лошадей и, смеясь и распевая песни, готовы были уже направиться к дому, где их ждал свадебный банкет, они увидели вдалеке лодку, которая раскачивалась на волнах со страшной силой.

Жених, поняв в какой опасности находятся двое в той лодке, не раздумывая ни секунды, верхом на коне бросился в море, готовый помочь погибающим, но огромная волна накрыла его вместе с лошадью, и унесла их в открытое море. Все попытки гостей спасти его увенчались провалом, и жених, почувствовав, что он уже не выйдет живым на сушу, воззвал к небесам, чтобы его выручили из беды.

Его молитвы были услышаны. Море стало успокаиваться, лодка сама прибилась к берегу, и он почувствовал, как невидимые силы помогли ему достичь суши. Он пришпорил коня, и животное доплыло до берега, спасши тем самым своего всадника от смерти.

Это спасение не было случайным, так как в той самой лодке был ящик, в котором находились мощи святого Иакова. Он охранял своих учеников, поэтому они прибыли на берег в целости и сохранности, но покрытые с головы до ног ракушками, чтобы они знали, что их спасли те самые мощи.

Так, по легенде, ракушки («Vieira», как их называют в Галисии) стали символом пути святого Иакова.

## §6 Легенда о священнике – колдуне

В Галисии существует много легенд, связанных с собором святого Иакова, но сказание о галисийском архиепископе – колдуне считается одной из самых распространенных.

Этого священника звали Педро Муньис, а прозвище у него было довольно неподобающее для служителя церкви - Чернокнижник (Nigromanica). Он стоял во главе епископата Сантьяго с 1207 по 1224 года, однако последние годы своей жизни он провел в монастыре Святого Лоренцо Трасонсо, так как был обвинен в использовании черной магии. Также он был знаком и дружил с папой Иннокентием III (возглавляющем Римскую Церковь с 1198-1216г.), а затем с папой Гонориеем II (папа римский с 1216-1227г.), который сам увлекался черной магией, поэтому наказание Педро Муньиса не было жестоким. За годы, проведенные в Сантьяго, архиепископ добился некоторых привилегий для своего собора, а также осветил его в 1211 году. Педро Муньис был похоронен в Портике Славы собора, а на его могиле была размещена бронзовая плита, к который по сей день паломники приходят молиться за его душу.

Легенда гласит, что архиепископ был убежден, что в стенах собора находится философский камень, поэтому часто бродил по залам в его поисках. Однако не только поэтому его прозвали чернокнижником. Существует вторая легенда, по которой Педро Муньис находился в Риме у папы Иннокентия III в канун рождества и, почувствовав *morriña* (ностальгическую тоску по родине), не раздумывая ни минуты, взлетел и направился прямо к собору Святого Иакова. Он приземлился перед потрясенным духовенством прямо в тот момент, когда деканы и каноники готовы были начать заутреню.

После его смерти папа Гонорий II, который также был большим другом Педро Муньиса, приказал установить гробницу архиепископа так, чтобы каждый паломник, входя в собор, мог ее видеть и помолиться за него. Несмотря на то, что Педро Муньис увлекался черной магией, он смог сочетать благочестие со знаниями, которые церковь порицала.

## §7 Легенды о святом апостоле Андрее из Тейшидо.

В Галисии, помимо самого знаменитого Пути Святого Иакова, существует еще один известный паломнический маршрут в Сан Андрес де Тейшидо – живописную деревню на берегу Атлантического океана.

Этимология топонима достаточно проста. *San Andrés* – это святой апостол Андрей, а слово *Teixido* образовано от названия растений, которые находятся в лесах, окружающих святилище – *teixos* (тис).

**«***A San Andrés de Teixido vai de morto o que non foi de vivo»* (В Сан Андрес де Тейшидо придешь после смерти, если не дошел при жизни). Так гласит известная всем галисийцам с детства присказка. Дело в том, что галисийцы верят, что если не посетить это священное место при жизни, то после смерти, когда твоя душа переродиться в какое-нибудь насекомое или животное, ты все равно обязательно придешь туда. Именно поэтому при посещении святилища каждый галисиец внимательно смотрит под ноги, чтобы не наступить и не раздавить ни одну букашку, так как это могут быть души, совершающие паломничество.

Это место названо в честь святого апостола Андрея. Легенда гласит, что апостол очень грустил оттого, что его храм пустовал, в то время как бесчисленные толпы совершали паломничества в храм Святого Иакова, а до его святилища, находившегося в горах, доходили лишь единицы. Однако его горе было не долгим. В один прекрасный день к нему спустился Господь в сопровождении апостола Петра и пообещал Андрею, что отныне каждый галисиец должен будет посетить храм при жизни и даже после смерти.

Чтобы доказать святому, что ты посетил это место при жизни, принято класть камни на *amilladoiros* или *milladoiro. Amilladoiro* или *milladoiro –* это множество маленьких камней, образующих небольшие пирамиды, которые возникают на территории святилища из-за обычая паломников оставлять камни при посещении этого места.

Также в Сан Андрес де Тейшидо существует традиция делать разные фигурки из хлебного мякиша – *sanandresiños.* Так, например, фигурка руки служит амулетом для любви, крепкой дружбы и верных друзей. Фигурка рыбы – для работы и достатка, лодки – для путешествий, святого – для физического и ментального здоровья и т.д.

Существует еще одно поверье, связанное с травой, которая растет вокруг церкви. Название этой травы говорит само за себя – *herba namorar (приворотные травы):* тем, кто нарвет травы, повезет в любви. Также можно испить из фонтана «La Fuente de los Tres Caños» и попросить у святого Андрея исполнить заветные желания, бросив маленький кусочек хлеба в воду. Если хлеб не утонет, значит желание сбудется.

# Выводы по 2 главе

В данной главе мы рассмотрели галисийскую мифологию как объект лингво-культурологического исследования. Разобрали этимологию самого названия данной области и проанализировали основные феномены, характеризующие местных жителей. Изучили также особенности культуры Галисии, которые отличают ее от других областей Испании.

Важно отметить, что мы также подробно разобрали этимологию галисийских названий мифических персонажей, относящихся к «низшей» мифологии. Как мы видим, каждое наименование имеет свою историю и может помочь в детальном изучении менталитета и культуры данного региона.

Затем мы перешли к детальному разбору самых известных галисийских легенд и их влиянии на местных жителей. Так, например, благодаря рассмотрению легенды о Санта – Компаньи, мы выясняли, что галисийцы гордятся своей культурой и традициями, создавая в 21 веке одежду, мультфильмы и произведения, содержащие прямые отсылки к данной легенде. В заключение, проанализировав другие легенды, такие как легенды о пути Святого Иакова и легенды о святом апостоле Андрее, мы пришли к выводу, что галисийцы – суеверный и сентиментальный народ, искренне любящий родную землю.

# Заключение

В представленном выпускном сочинении на основании анализа корпуса легенд Галисии были рассмотрены как теоретические аспекты мифологии, так и конкретные способы ее реализации на почве самобытной галисийской культуры.

Исследование понятий «миф» и «мифологическое сознание» и, проведенное в первой главе работы, позволило прийти к выводу, что миф существовал и существует всегда и везде, с самых первобытных времен и по наши дни. Мы доказали, что благодаря изучению мифологии можно узнать прошлое страны, ее культуру и язык. Дали определение мифу и рассмотрели этапы развития мифологического сознания каждой эпохи.

Затем мы перешли к проблемам номинации в мифологии. Было установлено, что ономастика (раздел языкознания, изучающий имена собственные) занимает важное место в мифологии любой страны, так как благодаря процессу номинации люди познавали окружающий мир. Первобытные люди боялись всего неизведанного, и поэтому всего, что не имело имени, они опасались. Именно поэтому в первой главе мы посчитали нужным проанализировать вопросы ономастики и более подробно остановиться на двух ее направлениях: теонимике и топонимике.

Во второй главе мы перешли непосредственно к рассмотрению мифологии Галисии – одного из самых сказочных регионов Испании. Нам удалось выяснить, что Галисия – это регион с большим кельтским влиянием на культуру и менталитет местного населения. Чтобы доказать это, мы рассмотрели этимологию нескольких мифологем, таких как trasgo, moura и некоторых других. Также, чтобы лучше понять культуру этого региона, мы разобрали фразеологизмы, связанные с фантастическими персонажами галисийской мифологии.

Нам удалось выяснить, что этот регион богат различными легендами и сказаниями, которые сделали его знаменитым не только в Испании, но и во всем мире.

Так, например, мы разобрали одну из самых известных легенд в галисийской мифологии – легенду о Санта – Компанье, процессии мертвых. Мы не только проанализировали само поверье, но и доказали, что подобные легенды живы и в 21 веке, находя отражение в кино, музыке, литературе и дизайне и тем самым доказывая, что галисийцы остаются верны своей культуре и традициям.

Подводя итоги, следует отметить, что ввиду недостаточной изученности галисийской мифологии в отечественной испанистике, данная тема обладает значительным потенциалом для дальнейшего исследования.

# Библиография

1. Афанасьев. А.Н. Боги - суть предки наши. М.: Рипол Классик, 2009. 320 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 606 с.
3. Воронина Н.Н. Символ как форма интуитивного постижения в мифологическом мышлении // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2012. № 2. С. 114-118.
4. Воронушкина О.В. Аллегория и символ как средства актуализации скрытых смыслов // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2016. № 4. С. 51-58.
5. Губман Б.Л. Миф и религия // Культурология XX век. Энциклопедия. Т.1. СПБ.: Алетейя, 1998. С. 53.
6. Доржиева Г.С. Лингвокультурологический аспект апеллятивированных онимов (на материале французского языка) // Сборник научных трудов международной конференции «Чтения Ушинского». Ярославль: Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского. 2017. С. 10-19.
7. Лосев А.Ф. Диалектика мифа. М.: Мысль, 2001. 559 с.
8. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М.: Издательство иностранной литературы, 1960. 436с.
9. Мелетинский Е.М. Поэтика мифа. М.: «Восточная литература» РАН, 2000. 406с.
10. Монусова Е. История крестовых походов. М.: АСТ, 2010. 506с.
11. Муравьева Т.В. 100 Великих мифов и легенд. М.: Вече, 2013. 432 с.
12. Оболенская Ю.Л. Mitos y leyendas de España. Легенды и предания Испании: С обширными лингвокультурологическими, историческими, грамматическими комментариями. М.: ЛЕНАНД, 2019. 216с.
13. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978. 200с.
14. Снеткова М.С. Отражение в галисийской фразеологии некоторых элементов культуры Галисии // Вопросы иберо-романисктики. 2013. № 12. С. 2015-214.
15. Снеткова М.С. Отражение в современных галисийских текстах некоторых элементов традиционной культуры Галисии // Риторика – Лингвистика. 2015. № 11. С. 191-199.
16. Снеткова М.С. О некоторых мотивах традиционных галисийских легенд // Stephanos. 2015. № 3 (11). С. 90-102.
17. Стеблин - Каменский М. И.. Миф. Л.: Наука, 1976. 104 с.
18. Степанов Г.В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М.: Наука, 1976. 223 с.
19. Топорова Т.В. К вопросу об именах собственных как средстве идентификации мифологических персонажей // Вопросы ономастики. 2005. № 2. С. 45-52.
20. Топоров В.Н. Имена // Мифы народов мира: Энциклопедия. М.: Советская энциклопедия. Т.2. 1980. С. 508-510.
21. Щербак А.С. Ономастические категории: соотношение языковых и когнитивных структур // Вопросы когнитивной лингвистики. 2012. № 4 (33). С. 78-83.
22. Элиаде М. Аспекты мифа. М.: Академический проект, 2010. 251 с.
23. Canales C., Callejo J. Duendes. Guía de los seres mágicos de España. Madrid: EDAF, 2005. 212 p.
24. Callejo J. Hadas. Madrid: EDAF, 1995. 295p.
25. Cousillas Rodríguez M. Los duendes en la literatura española. Garoza. 2010. № 10. P. 61-69.
26. Quintáns Suárez M., Rodríguez Pogina A. O pindo na memoria. Lulu.com. 2012. 176p.
27. Risco V. Obra Completa de v. Risco. 1. Teoria Nacionalista. Akal, 1981. 296p.
28. Rosalía de Castro. Obra galega completa. Madrid: Akal, 1989. 346p.

**Электронные ресурсы**

1. Dicionario da Real Academia Galega. [Электронный ресурс]. URL: <https://academia.gal/dicionario> (дата обращения: 08.05.2021).
2. Reizentolo. [Электронный ресурс]. URL: <https://reizentolo.es> (дата обращения: 08.05.2021).
3. Tomás de Iriarte. El elefante y otros animals. Fábulas Literarias. [Электронный ресурс]. Biblioteca Virtual Universal, 2003. URL: <https://biblioteca.org.ar/libros/71031.pdf> (дата обращения: 08.05.2021).

# Приложение 1

После смерти отца Сан Амаро унаследовал большое состояние и так как он был человек кротким и любящим, он решил отдать часть своего состояния на постройку монастырей, приютов и больниц. Он снарядил экспедицию на поиски Рая, о котором было упомянуто в Библии как о потрясающем и спокойном месте на востоке или на Канарских островах. После долгих и тщетных поисков бог решил сжалиться над Амаро и привел его к одиноким и неизведанным берегам. Пилигрим оставил экипаж сторожить корабль и следить за его возвращением, а сам пошел исследовать землю. Он начал подниматься на гору, чтобы окинуть взглядом всю местность и добравшись до вершины смог увидеть живописную долину, окруженную стеной, в которой была золотая дверь.

Амаро упал на колени, поблагодарив бога за такой подарок. Затем он спустился к великолепной двери и постучал в нее несколько раз до тех пор, пока в глазок не посмотрел один старик почтенных лет.

Он спросил пилигрима:

«Кто ты, храбрый смертный, и зачем ты пришел сюда?»

Затем Амаро объяснил, что он искал рай и нашел его в этих землях. Старик поверил ему, но сказал, что никакой смертный не сможет пройти в Эдем.

Горю пилигрима не было предела, и он захотел хотя бы взглянуть через глазок на божественные земли. Только Амаро посмотрел в глазок, как он сразу закрылся. Безутешный пилигрим вернулся на свой корабль, как вдруг он увидел город с огромным портом и людьми, которые отмечали какой-то праздник.

Он расспросил об этом городе и об этом празднике у своей команды и, услышав ответ, оцепенел, так как они сказали, что в этот день триста лет назад святой Амаро взобрался на гору и больше не вернулся. Тем временем люди начали строить дома, создавать семьи и в конце концов создали город, который назвали San Amaro (святой Амаро).

После услышанной истории Амаро подбежал к фонтану и посмотрел в воду, оттуда на него смотрел старик с седыми волосами и морщинами. Затем он ринулся к людям и стал объяснять, что он тот самый пилигрим, в честь которого назван город. Он стал умолять простить его за чрезмерное честолюбие и приютить его. Но, неожиданно, упал перед всеми людьми и умер.

# Приложение 2

В роскошном особняке жил богатый беспечный молодой человек, унаследовавший целое состояние от покойных родителей, которое потратил на постоянные празднества и любовные утехи. Он не боялся ни бога, ни дьявола, поэтому всегда был замешан во многих драках и дуэлях.

Однажды он шел по лугу, дыша свежим воздухом и, так как не знал своей жизни без кутежа и развлечений, захотел найти какое-нибудь приключение.

Вдруг на своем пути он увидел человеческий череп и, не задумываясь, пнул его со всей силы так, что тот покатился по траве.

(Существует испанское суеверие, по которому нельзя ни в коем случае менять положение черепа в могиле, и тому, кто это сделает или выкрадет череп – никогда не будет покоя. Также считали, что вычищенный череп казненного можно использовать в качестве противоядия от укусов змей или бешеных собак. Также череп использовали как чашу для питья или еды в лечебных целях, как это делали греки.)

Поиграв немного с черепом, молодой человек решил уходить, но перед этим повернулся к нему и пригласил его на ужин. К огромному удивлению юноши череп ответил ему замогильным голосом: «Я принимаю Ваше приглашение и, не сомневайтесь, приду этой ночью на пир».

Юноша был так потрясен этим ответом, что немедленно отошел черепа и начал думать о другой жизни, жизни без грехов, разврата и зла. Его начала мучить совесть и, чтобы облегчить себе душу, он направился в церковь, чтобы просить покаяния.

Священник даровал ему несколько чудодейственных реликвий и среди них был кусочек креста, на котором распяли Иисуса.

После церкви юноша пошел домой и со спокойной душой стал дожидаться ночи.

(Именно ночь в испанских поверьях - время появления всех сил зла, покойников, а также персонажей из низшей мифологии - дуэнде, хана. Зло начинает обретать наибольшую силу, а простые смертные становятся более уязвимыми. Считалось, что все несчастья происходят именно в ночное время, так как это время тьмы и зла.)

Вдруг послышался стук в дверь, это был скелет с пожелтевшими костями, который внушал страх. Юноша был в ужасе, но старался не подавать виду, он пригласил своего гостя к столу, но тот не сдвинулся с места. Скелет сказал, что пришел не для того, чтобы разделить с ним ужин, а чтобы забрать его в церковь. Не думая ни минуты, юноша согласился. Они зашли в безлюдный храм, в середине которого стоял стол, на который падал свет от церковных свечей. А рядом со столом лежала огромная плита, вынутая из пола, которая позволяла увидеть открытую гробницу. Скелет сказал ему: «Пойдем со мной и раздели со мной ужин, на который я тебя приглашаю». Но молодой человек не сдвинулся с места и растерянно сказал, что не хочет быть погребенным заживо, так как у него нет божьего благословения.

Скелет, скрежеща зубами от злости, сказал ему, что, если бы не его ладанка со святыми мощами, которую он носит с собой, он бы заставил юношу остаться в этой гробнице на вечную муку, так как сам был таким же неверующим и разгильдяем и в наказание он должен вечно искупать свои грехи в чистилище, без покаяния.

Так как скелет не мог ничего сделать с молодым человеком, он примирился с этой мыслью и сказал: «Пусть мое наказание послужит тебе горьким уроком и когда ты в следующий раз увидишь кости, лежащие на земле, возьми их руки и похорони их, молясь богу за душу покойника.»

После случившегося юноша уже не был тем легкомысленным повесой, он начал новую жизнь и каялся во всех свершенных им грехах до конца своих дней